

Les sculptures sur bois de Val Gardena sont de petits chefs d'œuvre. Elles sont appréciées de tous ceux qui sont friands d'art traditionnel et aiment à les faire revivre dans leur foyer ou en souvenir de personnes chères.

Las tallas en madera del Valle Gardena son pequeñas y valiosas obras de arte. Están pensadas para todos aquellos que saben apreciar el valor del conocimiento artesano y quieren revivirlo en sus propios hogares o en memoria de las personas más queridas.

Гарденская деревянная скульптура – это небольшие и ценные произведения искусства. Они предназначены для всех, кто умеет ценить мастерскую ручную работу и хочет оживить ею свой дом или воспоминания дорогих людей.



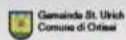
La fascination de la sculpture sur bois
Fascinantes tallas en madera
Очарование резной скульптуры



Enjoy 400 years of woodcarving tradition




 I.C.E., Via Liszt 21
 I-00144 Roma
 E-mail: ice@ice.it
 www.ice.it
 Tel. +39 06 59921
 Fax +39 06 54220108





El Valle Gardena es una región rebosante de historia y tradición, que impresiona por sus bosques frondosos, sus extensos campos y pastos alpinos y las montañas más espléndidas del mundo. Un panorama único circunda a sus pequeños pueblos, que resplandecen en la belleza de la tradicional arquitectura de la región de Gardena. Desde Ortisei, pasando por S. Cristina y terminando en Selva se parte al descubrimiento de esta comarca incomparablemente bella.



Val Gardena, vallée à l'attrait magique, riche d'histoire et de traditions, est une terre de forêts épaisses, de vastes champs et d'alpages où l'on trouve les plus beaux massifs de montagne du monde. Ses petits villages sont entourés d'un panorama unique dont la beauté souligne l'architecture très particulière de Val Gardena. C'est en passant par Ortisei puis S. Cristina et Selva que l'on découvre pas à pas cette magnifique région.

Гардена, или Грёден, – долина с богатой историей и традициями, завораживающая своими густыми лесами, широкими лугами и альпийскими пастбищами и прекраснейшими горами мира. Неповторимая панорама окружает ее деревушки, сверкающие красотой типичной гарденской архитектуры. Пусть Сент-Ульрих, Сент-Кристина и Волькенштайн послушают вам отправными точками в исследовании этого несравненно прекрасного края.



*V*al Gardena est célèbre dans le monde entier pour sa tradition ancestrale de sculpture sur bois. Cet art, transmis de génération en génération, est devenu au cours des siècles un élément culturel primordial qui a fortement marqué de son empreinte les habitants de cette petite vallée ladine.

*E*l Valle Gardena es conocido mundialmente por su tradición de siglos en la talla de figuras en madera. El arte de la talla, transmitido de generación en generación se ha convertido en un elemento cultural que marca la vida en el pequeño valle alpino.

Долина Гардена известна во всем мире своей многовековой традицией деревянной скульптуры. Передаваясь из поколения в поколение, художественное ремесло в течение десятилетий стало центром жизни этой маленькой ладинской долины, что сильно отразилось на ее населении.



La tradition de la sculpture sur bois est née à Val Gardena aux environs de 1600, lorsque les paysans ont commencé à consacrer les longues soirées d'hiver à la fabrication, tout d'abord de jouets, puis d'œuvres artisanales qu'ils vendaient au printemps sur les marchés.

Aujourd'hui, des artisans de talent font revivre cette tradition en fabriquant des objets qui, bien qu'ancrés dans l'histoire, correspondent aux goûts de nos contemporains.

La tradición de la talla en madera nace en Gardena entorno al año 1600, cuando, en las largas tardes de invierno, los campesinos comienzan a fabricar juguetes, y sucesivamente también obras de artesanía, para su venta en los mercados de primavera.

Hoy en día, artesanos con gran talento conservan esta vieja tradición fabricando objetos que recuerdan a los tiempos antiguos y tienen la sensibilidad del gusto moderno.

Традиция деревянной скульптуры возникла в Гардене около 1600 г., когда крестьяне, коротая долгие зимние вечера в своих домах, стали делать вначале игрушки, а затем и художественные работы для продажи на весенних ярмарках.

В наши дни благодаря умелым ремесленникам эта старая традиция вновь оживает в вещах, которые, не разрывая связи с историей, соответствуют тонкости современного вкуса.

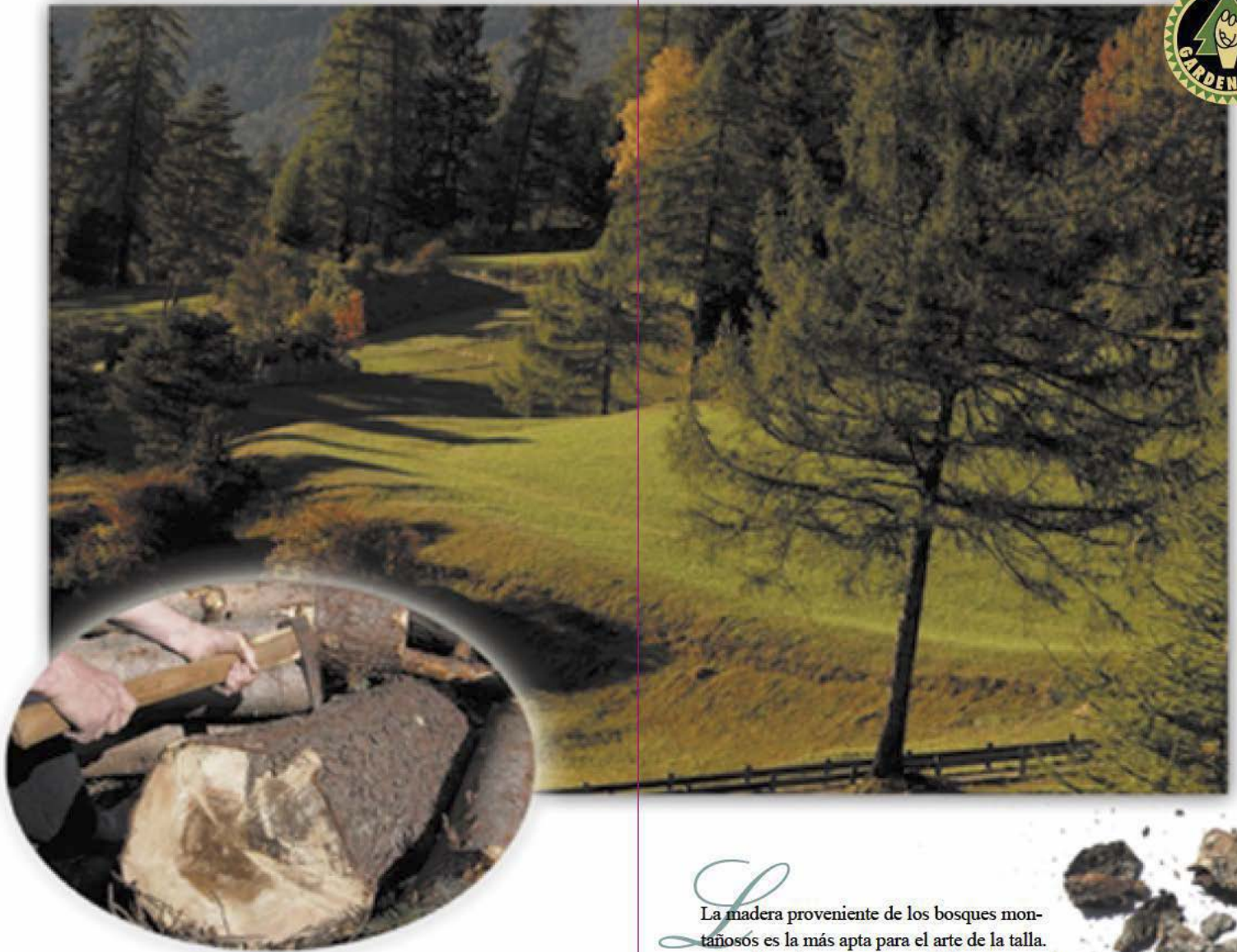


Des artistes de talent formés dans les écoles d'art d'Ortisei et de Selva créent les prototypes: des œuvres d'art authentiques, reflétant la force créatrice de chacun de ces artistes, toujours différentes et originales. Ces modèles sont ensuite coulés dans le bronze et produits en série.

Maestros artesanos de las escuelas de Ortisei y Selva elaboran los modelos básicos: obras de arte auténticas, logradas con la fuerza de la creatividad individual, siempre nuevas y diferentes. Estos modelos se funden en bronce, para luego ser reproducidos en serie.

Опытные мастера из художественных школ Сент-Ульриха и Волькенштайна разрабатывают модели – настоящие шедевры, созданные творческой силой мастеров – каждый раз по-новому и иначе. Затем эти модели отливаются в бронзе для многократного воспроизведения.





Le bois des forêts alpines est remarquablement adapté à l'art de la sculpture.
Les troncs sont découpés en planches qui sont ensuite débitées en blocs plus ou moins grands selon la taille de la sculpture dont ils constitueront le matériau.

La madera proveniente de los bosques montañosos es la más apta para el arte de la talla.
La madera viene cortada en tablas que posteriormente se trabajan en pequeños tarugos, según la dimensión de la escultura que deba tallarse.

Дерево из горных лесов лучше всего подходит для резьбы.
Стволы деревьев распиливаются на доски, которые затем разрезаются на меньшие плашки, в зависимости от величины скульптуры, которая должна быть вырезана из них.





*L'*artisan travaille les blocs de bois au pantographe. Ces œuvres brutes sont ensuite parfaitées à la main jusqu'à élimination de toutes les imperfections.

*L*os maestros artesanos trabajan los tarugos de madera con el pantógrafo. De esta forma se crean las tallas en bruto que luego se perfeccionarán a mano pieza a pieza.

Опытный мастер обрабатывает плашки с помощью пантографа. Изготовленные вчерне фигуры окончательно обрабатываются вручную.



L Le sculpteur prête une attention particulière à chaque détail.

*E*l tallador termina la obra prestando especial atención a la ejecución precisa de cada detalle.

Теперь резчик обращает особое внимание на точную отделку каждой детали.





La dernière phase de création est la décoration. Chaque sculpture est peinte à la main dans les moindres détails. Les couleurs diffèrent pour chaque figurine. Ainsi, chaque pièce qui sort des mains du peintre est unique.



La decoración es el último paso en la creación de una escultura. Las esculturas se pintan a mano hasta el último detalle.

Los colores empleados varían de figura en figura: cada pieza que sale de las manos de la decoradora se considera de este modo una obra única.

Последний этап – декорирование деревянной фигуры. Скульптуры раскрашиваются вручную с соблюдением мельчайших подробностей.

Для каждой фигуры применяются свои особые краски: поэтому каждую статуэтку, покидающую руки художницы, можно считать уникальной.





Crèches de Noël
Belenes navideños
Ясли младенца Иисуса



Objets d'art sacré
Esculturas sacras en madera
Религиозная деревянная
скульптура



Objets profanes
Esculturas profanas en madera
Светская деревянная
скульптура



Jeux d'échecs
Figuras de ajedrez
Шахматные фигуры



Histoire de l'art
Historia del arte
История искусств



Histoire
Historia
История

Parmi les sculptures sur bois de Val Gardena, il y en a pour tous les goûts.

On trouve:

- des objets d'art sacré
- des crèches de Noël
- des objets profanes (jeux d'échecs, animaux, sportifs, clowns)
- des sculptures dont les sujets se réfèrent à l'histoire et à l'histoire de l'art.

Las tallas en madera de Gardena ofrecen lo correcto para cada gusto:

La oferta comprende:

- Esculturas sacras en madera
- Belenes navideños
- Esculturas profanas en madera (figuras de ajedrez, animales, deportistas, payasos)
- Esculturas en madera de la historia y de la historia del arte.

Гарденская резьба по дереву удовлетворит любой вкус.

Мы предлагаем:

- религиозную деревянную скульптуру;
- ясли младенца Иисуса;
- светскую деревянную скульптуру (шахматы, фигуры животных, спортсменов, клоунов);
- историческую и историко-художественную скульптуру.